

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:31

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                       |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A (on) na to: Co mam ci dać? Jakub odpowiedział: Nic mi nie dawaj; jeśli uczynisz mi tę rzecz, na nowo będę pasł twoje stada i (ich) strzegł.                               |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Więc ile mam ci zapłacić? — nie ustępował Laban. Nie będziesz musiał mi płacić — oznajmił Jakub. — Jeśli przystaniesz na to, co ci powiem, nadal będę doglądał twoich stad. |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I <i>Laban</i> zapytał: Cóż mam ci dać? Jakub odpowiedział: Nic mi nie dasz. Ale jeśli zrobisz to, <i>co ci powiem</i> , wtedy wrócę i będę pasł twoje stado, i strzegł go. |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I rzekł: Cóżci mam dać? I odpowiedział Jakób: Nie dasz mi nic; ale jeżeli to uczynisz coć powiem, tedy się wrócę, a będę pasł i strzegł bydła twego.                        |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I rzekł Laban: Cóż ci mam dać? A on rzekł: Nie chcę nic, ale jeśli uczynisz, czego żądam, będę jeszcze pasł i strzegł bydła twego.                                          |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | A na to Laban: Cóż więc mam ci dać? Jakub odpowiedział: Nic mi nie dasz! Uczyni mi tylko to, co ci powiem, a będę nadal pasł twe stada i będę się nimi opiekował.           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A ten rzekł: Cóż tedy mam ci dać? Odpowiedział Jakub: Nic mi nie dasz, ale jeśli uczynisz to, co powiem, będę nadal pasł i strzegł trzody twojej:                           |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wówczas Laban powiedział: Co mam ci dać? Jakub zaś odpowiedział: Nie dawaj mi niczego, ale jeśli się zgodzisz na pewną rzecz, nadal będę pasał twoją trzodę i jej pilnował. |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Laban więc zapytał: „Co mam ci dać?”. Jakub mu odrzekł: „Nie musisz mi nic dawać. Pozwól jedynie, abym nadal pasł twoje owce i zajmował się nimi.                           |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | [Laban] zapytał jednak: - Cóż mam ci dać? Jakub odrzekł: - Niczego nie masz mi dawać; jeśli jednak zgodzisz się na pewną rzecz, jeszcze będę pasł i strzegł twych trzód.    |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | I powiedział: Co mam ci dać? Jaakow odpowiedział: Nie dawaj mi niczego, tylko zrób dla mnie taką rzecz: znów będę pasł i strzegł twoich stad.                               |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I сказав йому Лаван: Що тобі дам? Сказав же йому Яків: Не даси мені нічого. Якщо зробиш мені це слово, знову пастиму і стерегтиму твої вівці.                               |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc powiedział: Co ci mam dać? A Jakób odpowiedział: Nic mi nie dasz, jeśli mi uczynisz pewną rzecz; wtedy znowu będę pasł oraz strzegł twoją trzodę.                      |
| PNS1997  | Przekład            | Przekład Nowego Świata                       | Wówczas on rzekł: "Co mam ci dać?" A Jakub                                                                                                                                  |

|  |            |  |                                                                                                                                        |
|--|------------|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | dynamiczny |  | powiedział: "W ogóle nic mi nie dasz! Jeśli zrobisz dla mnie następującą rzecz, będę znowu pasał twoją trzodę. Dalej będę jej strzegł. |
|--|------------|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|